Conexión. Revista de Investigaciones y Propuestas Educativas
Número especial: 90.° aniversario de los Profesorados de Inglés y Francés
N.° 22 - Año 2026
ISSN: 2362-406X

El guaraní transformando aulas, del anglocentrismo al plurilingüismo en las clases de inglés

Ana Guadalupe Ramírez

Universidad Nacional de Rosario

anaguadalupecccingles@gmail.com

Resumen

El presente trabajo aborda experiencias docentes en dos Escuelas de la Familia Agrícola (EFA) de la provincia de Corrientes, Mensú Peguará y Ñande Roga, mediante los testimonios obtenidos en entrevistas realizadas a diferentes profesores. El objetivo es analizar cómo estas narrativas evidencian una transformación profunda en las ideologías lingüísticas en instituciones que han incorporado a su oferta educativa la enseñanza del guaraní luego de la sanción de la ley provincial N°5598, que reconoce a la lengua como oficial alternativa en la provincia de Corrientes. Tradicionalmente relegado al ámbito privado o prohibido durante la infancia de los propios educadores, el guaraní ha conquistado un espacio legítimo y visible en la identidad escolar. Esta apertura no solo reconfigura la convivencia diaria, sino que impacta directamente en las clases de Lengua Extranjera Inglés. Lejos del aula anglocéntrica tradicional, los relatos docentes revelan la emergencia de un espacio plurilingüe y decolonial. En ella, el español, el guaraní y el inglés coexisten dinámicamente mediante estrategias de intercomprensión y andamiaje lingüístico (fonético y semántico). La experiencia demuestra que la validación del guaraní actúa como un puente cognitivo y afectivo que facilita la apropiación de la lengua extranjera, agrietando las concepciones monolingües y promoviendo un espacio plural e intercultural.

Palabras clave: ideologías lingüísticas, escuelas de la familia agrícola, plurilingüismo, guaraní, lengua extranjera.

El giro ideológico respecto al guaraní

Analizar las ideologías sociolingüísticas en contextos rurales exige una mirada atenta a la cotidianidad de los actores escolares. En las Escuelas de la Familia Agrícola (en adelante, EFA) de la provincia de Corrientes, al igual que la alternancia propia de este sistema escolar, la alternancia lingüística español-guaraní, no es un fenómeno aislado, sino una práctica comunitaria y familiar. Las entrevistas realizadas han permitido recuperar las voces de quienes hoy son docentes en la EFA Mensú Peguará (para el hombre de campo, en guaraní) y la EFA Ñande Roga (nuestra casa, en guaraní) para dar cuenta de cómo sus memorias

personales han moldeado las prácticas áulicas actuales, configurando un territorio plurilingüe donde el español, el guaraní y el inglés dialogan de maneras impensadas por la pedagogía tradicional. En la provincia de Corrientes la lengua guaraní fue reconocida como lengua oficial alternativa en el año 2004 con la sanción de la ley provincial N° 5598. Sin embargo, hoy su enseñanza en todos los niveles educativos tal y como lo establece la ley no está garantizada. Los estudiantes de la provincia tienen acceso garantizado al aprendizaje de la Lengua Extranjera inglés (en adelante, LE), mientras que la enseñanza de la Lengua Cultura Originaria guaraní (en adelante, LCO) queda en manos de la buena voluntad de la comunidad educativa y sus actores. Las memorias de los profesores entrevistados en ambas instituciones coinciden en señalar un desplazamiento histórico en las formas de percibir, valorar y sentir las lenguas en contacto. Durante décadas, el discurso de la prohibición (Gandulfo, 2007) reforzó la tendencia de las ideologías lingüísticas dominantes a estigmatizar el uso del guaraní en el ámbito escolar, asociándolo a un supuesto obstáculo para la alfabetización en español estándar. Este pensamiento histórico dejó huellas en las trayectorias de los propios educadores. Por ejemplo, el profesor de Agronomía y LCO guaraní de la EFA Ñande Roga, relata cómo le prohibieron hablar en guaraní de niño, viéndose obligado a hablarlo con su abuela a escondidas, lo que convirtió su llegada a la escuela primaria y su alfabetización en español en un primer gran desafío. Sin embargo, los testimonios actuales reflejan un quiebre significativo en esa lógica de silenciamiento. El guaraní ha dejado de ser una lengua "clandestina" para integrarse activamente en la propuesta pedagógica institucional. En la EFA Ñande Roga, ubicada en el departamento de San Miguel, Corrientes, el taller de guaraní se implementó en el año 2015 a partir de una propuesta del propio docente. En la EFA Mensú Peguará ubicada a 350 km al sur de la EFA Ñande Roga, en el departamento de Curuzú Cuatiá, Corrientes, el taller de guaraní se sostiene de manera ininterrumpida desde la fundación de la escuela en el año 2005. Si uno recorre estas EFAs, el paisaje lingüístico hace visible la presencia del guaraní en los nombres de ambas instituciones, en sus carteleras escolares y conversaciones cotidianas. Los docentes a cargo de dichos talleres son egresados de las EFAs en cuestión, y hoy en día se desempeñan en el rol de educadores llevando consigo sus experiencias pasadas como los estudiantes que algún día fueron. Es por ello que decidieron convertirse en agentes de cambio, haciendo que sea posible el dictado de clases de la LCO guaraní, pese a que, como ya se dijo anteriormente, a más de 20 años de la sanción de la ley provincial, aún su enseñanza no se encuentra garantizada formalmente en la currícula. Al otorgarle un espacio áulico como taller, las instituciones además fortalecen el arraigo y estrechan el vínculo con los tutores con quienes la comunicación en ocasiones se entabla directamente en guaraní.

Esta realidad de contacto lingüístico puede ser más evidente debido a la modalidad de convivencia de las EFAs, la pedagogía de la alternancia. Es decir, los estudiantes conviven dos semanas consecutivas en la escuela y luego continúan su formación en el hogar por otras dos semanas. Esto significa según Babín (2016: 122), “continuidad de formación en una discontinuidad de situaciones”. La alternancia es una forma especial de educación en la cual se coordinan la escuela y la vida. Los estudiantes aprenden a convivir en un ambiente mixto

donde todos provienen de distintos lugares, con distintas costumbres, caracteres y capacidades. Esta alternancia permite integrar el saber académico con el saber arandú de las familias campesinas (Babín, 2016). La palabra arandú de origen guaraní significa "el sabio" o "el que percibe el tiempo", proviene de Ara (tiempo) y endu (oír y percibir), sabio o el que escucha la voz de los dioses (Ramo, 2024:15). Las EFAs articulan la formación del estudiante con la de su familia y entorno. Recuperan el saber de las familias, los conocimientos, costumbres, técnicas agrarias, y todo aquello con lo que el estudiante ya cuenta, es decir lo que se definió anteriormente como saber arandú, el saber de todo tipo y lugar. Esta concepción guaraní entiende a la educación como herramienta transversal y transformadora de la vida toda. Aquí la cultura guaraní tiene un primer punto de encuentro con la metodología de alternancia abordada por las EFAs.

Marco teórico y decisiones metodológicas

Esta investigación se sustenta en un abordaje etnográfico y glotopolítico orientado a documentar y comprender las prácticas lingüísticas reales, las ideologías y las representaciones sociolingüísticas de los docentes en las EFA Mensú Peguará y Ñande Roga, en la provincia de Corrientes. La crítica glotopolítica apunta a una comprensión de las relaciones entre lenguaje y sociedad, entendiéndose a éstas como las acciones conscientes y no conscientes de la sociedad sobre la lengua y el habla (Guespin & Marcellesi, 2019). Esta perspectiva consiste en una mirada crítica que entiende a las intervenciones sobre el lenguaje considerando sus dimensiones ideológicas, históricas y discursivas. Para identificar las representaciones e ideologías lingüísticas recurrimos al enfoque etnográfico, enfoque que para Zavala (2020) puede enriquecerse a través de la perspectiva histórica y crítica adoptada por la glotopolítica. A su vez, Sichra (2005) plantea que una etnografía de la comunicación sólida y detallada permitirá acercarnos académica y políticamente (en tanto que planificación lingüística) "a la real dimensión de lo cotidiano en tanto espacio de generación de conocimiento y de creatividades" (Sichra, 2005: 17). Desde la propuesta de Rockwell (2009:21), una investigación etnográfica trata de mostrar ciertos sucesos y documentar lo no documentado de una realidad social, en referencia a "lo cotidiano, lo oculto, lo inconsciente".

Con este marco teórico metodológico y con el propósito de reflexionar acerca de la transición desde una tradición pedagógica monolingüe y homogénea hacia la configuración de un aula de inglés plurilingüe —donde confluyen el español, el inglés y el guaraní—, se diseñaron e implementaron entrevistas cualitativas, flexibles y semi estructuradas. Si bien en este artículo me centraré en los aportes de dichas entrevistas, la investigación dispuso de un amplio abanico de herramientas etnográficas para la conformación de un corpus documental (leyes, NAP, DCJ, PEI, planificaciones) y de trabajo de campo, donde además de estas entrevistas a docentes, se realizaron encuestas a los estudiantes, observaciones participantes y registros de clases. A continuación, se enumeran las entrevistas realizadas en cada una de las instituciones asociadas.

En la EFA Mensú Peguará me desempeño como docente de LE inglés desde el año 2019. Esta experiencia laboral fue la que despertó mi interés en el tema de la investigación. En dicha institución, realicé una entrevista en profundidad con la persona a cargo del taller de LCO guaraní, en adelante Prof. 1MP. En mi doble rol de investigadora y docente, se convirtió en una charla familiar y amena basada en un guión semiestructurado previamente establecido. Esto facilitó el intercambio mano a mano entre colegas compartiendo experiencias sobre la presencia de las lenguas en el espacio escolar.

Luego realicé un viaje de inmersión a la localidad de San Miguel, para conocer la EFA Ñande Roga, con el objetivo de expandir la investigación en una zona de mayor presencia del guaraní debido a su proximidad fronteriza con el Paraguay. Mi permanencia de dos días en el establecimiento permitió diversificar las fuentes y ampliar el espectro de voces docentes mediante observaciones participantes y cuatro entrevistas semiestructuradas a: Profesor de Agronomía a cargo del taller de LCO guaraní, Profesora del espacio de Filosofía, segundo profesor de la especialidad de Agronomía, y Profesora de LE Inglés. A continuación, en el siguiente apartado me centraré en las narrativas de los docentes entrevistados.

El "inglés correntino", análisis de las narrativas docentes

En el caso de la EFA Mensú Peguará, como se dijo en la metodología, la entrevista fue realizada a la persona que lleva adelante el taller de LCO guaraní de 1° a 3° año del Ciclo Básico, Prof. 1MP. Se trata de un exalumno que ahora se desempeña como docente y cocinero, entre otras tareas, y es egresado de la primera promoción de la institución en el año 2009. A diferencia del profesor de guaraní de la otra EFA, el Prof. 1MP pudo acceder a la LCO durante su formación secundaria en formato de taller de clases. Es oriundo del paraje Boquerón, ubicado a 124 km de Curuzú Cuatiá, y cuenta que el guaraní era la lengua que aprendió durante su niñez y que aún hoy se encuentra presente en su comunidad. Al iniciar el intercambio, ante la pregunta sobre el año en que se incorporó la enseñanza de la LCO guaraní en la escuela, el Prof. 1MP recordó: “yo soy egresado de la primera promoción, egresé en el año 2009, y ya tuvimos la materia guaraní, se viene enseñando desde el 2005 que comenzó la escuela… yo como alumno tuve guaraní y por supuesto inglés”. Así iniciaba la entrevista con el Prof. 1MP, quien luego de finalizar sus estudios en la Mensú Peguará, continúa siendo parte de la comunidad educativa, pero ahora como docente. Como destaca el Prof. 1MP, él sí pudo estudiar guaraní y no fue víctima del discurso de la prohibición. Recordemos que la EFA Mensú Peguará fue inaugurada en el 2005, a un año de sancionada la ley n°5598, ley del guaraní. Este suceso marca una diferencia con la experiencia escolar del profesor de guaraní de la EFA Ñande Roga, quien cursó sus estudios secundarios en la década del 80. Como bien describe Gandulfo (2015) históricamente el guaraní fue asociado con aspectos peyorativos hacia el hablante, y el sistema educativo aparecía como aparato homogeneizador en la épica tarea de que sus estudiantes hablaran buen castellano. Gandulfo (2020) comienza a hablar de un periodo de emergencia del bilingüismo recién a unos quince años de sancionada la ley del guaraní.

En la actualidad el profesor de LCO guaraní de la Mensú Peguará es también quien se encarga de la comida, generalmente unos ricos guisos, en sus diferentes variedades de fideos, arroz, a veces también cocina mbaipy para el almuerzo o cena de todos los días de la semana. El profesor manifestó que sus clases son tranquilas, llevaderas, y con mucha curiosidad por parte del estudiantado. Comentó que en ellas surgen otras lenguas constantemente, la LE inglés sobre todo, comparando siempre lo aprendido en una lengua y otra, como por ejemplo el vocabulario referente a los colores, números, etc. Pudimos compartir experiencias similares, como cuando los estudiantes comparan que es más fácil guaraní que inglés o viceversa, o cuando con picardía preguntan cómo se dice una palabra, ya sea en guaraní o en inglés, para luego decírsela a sus compañeros en tono de burla, sobrenombre o chiste. En lo que respecta al material utilizado para la enseñanza de la LCO, el Prof. 1MP expresa que no utiliza muchos libros, "no es tan fácil encontrar material didáctico", manifiesta. Prepara sus clases intentando variar las actividades y teniendo en cuenta lo desarrollado durante años anteriores, aplicando sus conocimientos idóneos sobre la lengua. Intenta además buscar material en internet, como videos o imágenes, pero reconoce que la precaria conexión de red de wifi de la escuela dificulta bastante trabajar de esa manera. Según su perspectiva, considera relevante y valioso el trabajo en conjunto con la LE en producciones teatrales, como así también todas las posibilidades que se presentan institucionalmente de incorporar las tres lenguas, español, guaraní e inglés. A partir del año 2023, las materias LE inglés y el taller de LCO guaraní, a través de sus docentes a cargo, llevamos adelante la producción de obras de teatro plurilingües, dando así cierre al Ciclo Básico, y acordando que la nota cuatrimestral de LE inglés para los estudiantes de 3° año sería promediada en conjunto con la del taller de LCO guaraní, en un intento por equiparar la jerarquía de estas lenguas en el plano institucional.

Por otra parte, en la EFA Ñande Roga realicé entrevistas a cuatro profesores. A pesar de contar con un guión previo, como se comentó en la metodología, se realizaron de manera casi espontánea, entre charlas, a veces un poco entrecortadas por las distintas actividades. El resultado fue la recopilación de información en un contexto abierto y flexible. El primer entrevistado fue el profesor de Agronomía y de LCO guaraní quien sintetiza la búsqueda de jerarquización de la LCO en una frase destacada: el docente les expresa a sus estudiantes que "el guaraní es nuestro inglés correntino". Esta comparación busca desplazar a la lengua originaria de ese lugar puramente folklórico o de mera tradición al que suele confinársela. Al respecto, Unamuno (2012) señala que conviven dos tipos de bilingüismos en tensión: aquel que relega las lenguas indígenas al "preexistir" histórico y el bilingüismo de las lenguas extranjeras (con el inglés por excelencia), "en el cual las lenguas se definen claramente como bienes simbólicos de transacción en el mercado académico y laboral" (Raiter y Unamuno, 2012:238). Al equiparar el guaraní con el inglés, el docente subvierte esta lógica, dotando a la LCO de un estatus de valor simbólico contemporáneo. Cuando intenté indagar al profesor de Agronomía y LCO guaraní acerca de su experiencia con respecto al aprendizaje de la LE Inglés, este respondió: "no no, cero inglés, el inglés te lo regalo". Recordemos que este docente fue víctima del discurso de la prohibición, tanto en el seno familiar como durante su

formación escolar. Sin embargo, se infiere que hoy en día su relación con esta LE ha cambiado. Comentó que cuando se encuentra en los pasillos de la EFA con la profesora de LE inglés ÑR, la saluda diciendo "when morning, en lugar de good morning para bromear con la teacher" e intercambian saludos en ambas lenguas, guaraní e inglés, con su colega. Además, destaca la actitud curiosa e inquieta por parte de la profesora de LE inglés a la hora de trabajar siempre articulando con las demás lenguas presentes en la escuela mediante diferentes propuestas transversales. El profesor de Agronomía y LCO guaraní de la EFA Ñande Roga añadió que la única escuela en la zona que brinda clases de guaraní es su EFA, por una propuesta que él realizó allá por el año 2015, once años después de la ley del guaraní. Desde entonces a la actualidad se encuentra dictando clases, donde además de focalizar en la gramática y la escritura de la lengua, hace hincapié en la cultura guaranítica. Como material didáctico, utiliza la serie Asaje (2017) que es una propuesta de materiales didácticos y literarios bilingües (español-guaraní) creada por el Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes. Complementa con diccionarios guaraní-español y produce su propio material. Cuando se presenta la oportunidad habla con los tutores de sus estudiantes "directamente en guaraní".

Como se mencionó anteriormente, durante mi estadía en Ñande Roga pude dialogar con otros docentes que aportaron su mirada sobre el abordaje de las lenguas. La profesora de Filosofía expresó que está notando una presencia del guaraní cada vez mayor, considerando que esto es solo el inicio y que cree en un futuro optimista en cuanto al uso y valoración de la LCO. Además, comparó lo que años atrás sucedía con las profesoras de LE inglés que, según su apreciación personal, debían ser como "señoritas inglesas", haciendo referencia a una asimilación cultural completa. Expresó que le encanta escuchar los saludos de los estudiantes en guaraní e inglés, como así también poder presenciar trabajos transversales donde se evidencia la presencia de las tres lenguas. La profesora de Filosofía comentó que suele pararse en la galería entre los cursos de 1° A y 1° B, que una vez a la semana coinciden a la misma hora, un curso con inglés y el otro con guaraní, y los chicos saludan fuerte a los profes como si fuera una competencia, a quien se escucha más fuerte: "good morning!!!¨ (en inglés) "Maitei!!" (en guaraní). Por su parte, el segundo docente de Agronomía que pude entrevistar en la EFA Ñande Roga expresó su pasión por el guaraní y la música. Lo más interesante de la charla con él fue que en un momento se posicionó como el entrevistador y preguntó "¿y vos qué creés, saber guaraní ayuda o no para aprender inglés?". En esta línea, ambos docentes, profesora de Filosofía y el segundo profesor de agronomía entrevistado, destacaron la importancia de investigaciones que contemplen y visibilicen estos contextos plurilingües, animándome a continuar con el trabajo. Por otra parte, la profesora de LE inglés de la EFA Ñande Roga, la cuarta entrevistada, se encuentra trabajando en dicha escuela, si bien no continuamente, desde el año 2013. Dicta las clases de LE inglés de 1° a 6° año. El día de la entrevista la profesora de LE inglés se presenta un tiempo antes de su clase para poder dialogar. Durante la entrevista ella misma manifestó no ser "profesora", pero sí contar con la capacitación en LE inglés con orientación docente. Desde la primera pregunta sobre la presencia de otras lenguas en las clases de LE, dejó muy en claro que el guaraní vive

en el aula. Compartió ejemplos de los usos, y cómo ella no sólo utiliza como insumo lo que surge por parte de los estudiantes, sino que también la presencia de esta lengua surge de su propia iniciativa. Las comparaciones entre la LCO y la LE se evidencian en la pronunciación de ciertos fonemas homófonos, como la /ʤ/ de John en inglés, y la /J/ en guaraní de jagua (perro). Para que los estudiantes recuerden el significado de algunas palabras también sirve como memotécnica asociar léxicos de pronunciación similar, como es el caso del pronombre who (quien, en inglés) y Hũ (color negro en guaraní). Su abordaje pedagógico contempla el contexto de los estudiantes para poder conectar con ellos, y reconoce que saber guaraní es una herramienta fundamental para enseñar. Durante la entrevista relata experiencias de otros docentes que al no saber esta LCO, se enfrentan a grandes desafíos a la hora de alfabetizar a los estudiantes, principalmente en la formación escolar primaria. Estas narrativas evidencian la importancia incorporar en la formación docente escuelas de variados contextos para llevar a cabo las prácticas y residencias, y por qué no replantear la concepción monolingüe y etnocéntrica vigente en profesorados de idiomas, terciarios o universitarios. Como lo expresan Galindo y Moreno (2019) por norma general se preparan profesores focalizados de manera exclusiva en una sola lengua-cultura. Sin embargo, los autores reconocen que existen muchos países en los cuales la formación comprende dos lenguas, la materna y una extranjera, o dos extranjeras. Compartiendo experiencias más personales e íntimas, la profesora de LE inglés de Ñande Roga comentó que no quería saber nada con el inglés cuando era estudiante, y que en su casa, su familia insistió con que estudiara esta lengua, siendo así que obtiene el título de capacitación en LE inglés con orientación docente, aclara: “no soy profesora”. Sin embargo, se siente una privilegiada hoy en día, contenta con su trabajo, afortunada de trabajar en la EFA. Ese momento de la entrevista se convirtió en una confesión personal de ambas, entrevistada e investigadora, compartiendo visiones sobre la lengua y la cultura, experiencias de las vivencias como estudiantes y ahora como docentes. Quizás, ambas partiendo desde aquel rechazo inicial a la LE inglés que nos querían imponer, con la que no nos sentíamos identificadas. Hoy podemos transformar las prácticas docentes escuchando a los estudiantes, enseñando inglés desde otra perspectiva. Fomentando que el aula sea un espacio plural, de intercambio y aprendizaje mutuo, de mundos que se encuentran. En ese camino, apropiarnos de las pedagogías decoloniales que tal como lo plantea Walsh (2013) son entendidas como las metodologías producidas en los contextos de lucha, marginalización y resistencia, como “prácticas insurgentes que agrietan la modernidad/colonialidad y hacen posibles maneras muy otras de ser, estar, pensar, saber, sentir, existir y vivir-con” (Walsh, 2013: 19). A la pregunta sobre qué material didáctico utiliza, la profesora de LE inglés de la Ñande Roga confirma que no utiliza un libro en particular, es ella misma quien va armando su propio material, y también utiliza como insumo lo que surge en cada clase: “vamos armando oraciones con lo que vamos hablando en clases”. También se contacta con otros docentes para trabajar contenidos transversales, sobre todo en lo que respecta al área técnica, por ello acude a los profesores de ciencias agregarias para abordar sobre todo inglés técnico de los últimos años (4°,5°, y 6° año del Ciclo Orientado). Ha utilizado el libro Made in Corrientes: english book 3 (2.ª ed. adaptada) del Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes (2022), ya que reconoce

que, si bien es para primaria, el abordaje del material contempla animales, lugares y costumbres de nuestro territorio provincial.

Reflexiones finales: Hacia una pedagogía de(s)colonial de las lenguas

Las prácticas pedagógicas compartidas durante estas entrevistas revelan un profundo proceso de reflexión por parte de los docentes quienes se posicionan como agentes glotopolíticos generadores de prácticas que intentan equiparar el estatus de las lenguas. La historia de vida de los propios docentes —algunos de los cuales pasaron de una infancia marcada por el "discurso de la prohibición" y el silenciamiento del guaraní a convertirse en agentes institucionales de su legitimación— es el síntoma de un quiebre profundo en las ideologías lingüísticas. Al subvertir la jerarquía colonial y bautizar al guaraní como el "inglés correntino", las comunidades de las EFAs no sólo rescatan una herencia del plano meramente folklórico o histórico; le otorgan un estatus de valor equiparándolo en dignidad a la lengua global por excelencia. En el caso de la entrevista a la profesora de LE inglés de la EFA Ñande Roga, tanto la entrevistada como la investigadora coincidimos en evocar un rechazo o distanciamiento inicial hacia el inglés durante nuestros años como estudiantes, dado que fue percibida en los trayectos formativos tradicionales como una imposición monolingüe abstracta y ajena con la que no podíamos identificarnos. Hoy, al subvertir esos mandatos etnocéntricos, las docentes hacemos posible la transformación de nuestras aulas a través de una perspectiva crítica y reflexiva hacia ideologías lingüísticas que tienen en cuenta la realidad lingüística y cultural de la región. Enseñar en estos contextos implica asumir que el bilingüismo y el cambio de código español-guaraní constituyen recursos lingüísticos legítimos y herramientas válidas de significación (Unamuno, 2012). En estas EFAs, se busca que el aprendizaje de la LE inglés no se produzca a expensas de la erradicación de la identidad local, sino a través de su reafirmación. Esta práctica encarna de manera precisa lo que Walsh (2013) define como una pedagogía de(s)colonial : un proceso y una práctica de desaprender lo impuesto y asumido para volver a reconstituir el ser. Estas metodologías de aula, producidas en contextos de resistencia y ruralidad, operan como prácticas insurgentes que agrietan la matriz de la modernidad/colonialidad pedagógica, haciendo posible "maneras muy otras de ser, estar, pensar, saber, sentir, existir y vivir-con" (Walsh, 2013, p. 19). El aula de inglés en las EFAs Mensú Peguará y Ñande Roga, transformadas por el guaraní, dejan de ser un espacio de reproducción anglocéntrica para constituirse en un puente irreductible de interculturalidad crítica, donde múltiples mundos se encuentran y se enriquecen mutuamente en un plano de equidad y complementariedad. Estas experiencias nos demuestran que otra pedagogía es posible: una donde la enseñanza de una lengua extranjera no se impone desde la alienación, sino que se construye desde la resistencia, respetando el saber, el sentir y el habitar de los estudiantes en su propio territorio. Las grietas en la modernidad/colonialidad ya están abiertas; el desafío actual es continuar habitándolas y visibilizándolas.

Referencias bibliográficas

Gandulfo, C., y Alegre, T. (2015). El discurso de la prohibición del guaraní: ¿cien años de continuidad?. Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana. Mendoza: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Centro Científico y Tecnológico Mendoza, vol. 5, no. 2, p. 1-16. E-ISSN 1853-8037. DOI https://doi.org/10.4000/corpusarchivos.1438

Alegre, T., y Gandulfo, C. (2020). "Hablan en bilingüe": repertorios lingüísticos guaraní-castellano en Corrientes, Argentina. Magis Revista Internacional de Investigación En Educación, 13, 1-25. https://doi.org/10.11144/javeriana.m13.hbrl

Andrade Ciudad, L., & Zavala, V. (2019). De la lingüística a las aulas: ideologías en la educación peruana. Lexis, 43(1), 87-116. Disponible en https://doi.org/10.18800/lexis.201901.003. Acceso 27 de febrero 2025.

Angelucci, C., y Costa, L. M. de L. (2023). Educação inclusiva: uma convocação à radicalidade. En Albuquerque et al. (Org.), Garantia e promoção do direito à educação inclusiva: diálogos Interdisciplinares. São Paulo.

Arnoux, E., y Del Valle, J. (2010)."Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso político y panhispanismo". En: Spanish in Context, 7 (1),2010, 1-24.

Babín, L. (2016). Historia de la EFA Ñande Roga. Edición propia.

Bell, J. (1999). Cómo hacer tu primer trabajo de investigación: Guía para investigadores en educación y ciencias sociales. Gedisa.

Blanchet, Ph., Moore, D., y Asselah-Rahal (Dir.) (2008). Perspectives pour une didactique des langues contextualisée. Paris: Éditions des Archives contemporaines, Agence Universitaire de la Francophonie.

Blanchet, P. y Chardenet, P. (Dir.) (2011). Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Paris: Édition des Archives contemporaines.

Blanchet, Ph. (2016). "Langue 'maternelle' et langues 'étrangères'. Notions trompeuses et discriminations dans l'enseignement-apprentissage des langues aux adultes". <http://ec.europa.eu/epale/fr/node/26391 consultado el 22/03/2025>.

Cook, G. (2000). Language play, language learning. Oxford University Press.

Del Valle, J. (2017). Glotopolítica y normatividad. Anuario de Glotopolítica, 1, 17–39.

Ellis, R. (1994). The Study of Second Language Acquisition. Oxford University Press.

Galindo, Á., y Moreno, L. M. (2019). Educación bilingüe (español-inglés) en tres instituciones educativas públicas del Quindío, Colombia: estudio de caso. Lenguaje, 47(2), 269-301.

Gandulfo, C. (2007). Entiendo, pero no hablo: El guaraní «acorrentinado» en una escuela rural: usos y significaciones. Editorial Antropofagia.

Gandulfo, C., Miranda, M., Rodríguez, M., y Soto, O. (2016). El guaraní correntino. En A. Lazzari & S. Hirsh (Eds.), Quichua y Guaraní: voces y silencios bilingües en Santiago del Estero y Corrientes (Fascículo 15). Ministerio de Educación y Deportes de la Nación.

González Sandoval, G. (2005). En Las transferencias del guaraní en escuelas rurales de Corrientes: hacia una didáctica del contacto de lenguas. Universidad Nacional de Rosario.

Guespin, L., y Marcellesi, J. B. (2019). Hacia la glotopolítica. GLOTTOPOL. Revue de sociolinguistique en ligne, 32, 2–6.

Gumperz, J. (1972). Introduction. En J. Gumperz & D. Hymes (Eds.), Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication (pp. 1–25). Blackwell.

Gumperz, J. (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.

Hagège, Cl. (2001). “Parler tôt pour parler bien”, entretien pour le magazine Sciences

Humaines. Le langage: nature, histoire et usage, Auxerre: Éditions des Sciences humaines.

Jodelet, D. (1989). Représentations sociales: un domaine en expansion. Paris: PUF.

Klett, E. (2021). Temas de hoy en didáctica de las lenguas extranjeras.Editores asociados.

Landry, R. y Bourhis, R. (1997). “Paysage linguistique et vitalité ethnolinguistique: étude empirique”, Journal of language and Social Psychology, n° 16 (1), pp. 23-49.

Ley 26.206. Ley de Educación Nacional. Art. 23 (2006). Publicada en el Boletín Oficial, 28 de diciembre de 2006. Argentina.

Ley 6475. Ley Provincial de Educación. Artículos N°83, 84 y 85. Publicada en Boletín Oficial, 7 de noviembre de 2018. Argentina, Corrientes.

Ley 5598. Ley que establece el Guaraní como idioma oficial alternativo en la provincia de Corrientes. Boletín Oficial, 22 de Octubre de 2004

Lorian, A. (1966). “Les interférences de langues, forces destructrices?”. Le français dans le monde, n° 44, pp. 13-18.

Lüdy, G. y Py, B. (2009). To be or not to be... a plurilingual speaker. International Journal

of Multilingualism, 6(2), 154–167.

Ministerio de Educación Provincia de Corrientes. (2011) Diseño curricular Ciclo Orientado Secundario- Modalidad Técnico Agropecuario (expediente N°327-15-9-8967/2011).

Ministerio de Educación de la Nación (2012). Núcleos de Aprendizajes Prioritarios Lenguas Extranjeras.

Ministerio de Educación Provincia de Corrientes. (2012). Diseño curricular Ciclo Básico Secundario- Modalidad Técnico Agropecuario (expediente N°327-20-3-1748/2012).

Ministerio de Educación de Corrientes. (2017). DCJ Ciclo Orientado de la Educación Secundaria Bachiller en Agro y Ambiente.

Ministerio de Educación de Corrientes. (2017). Asaje: Libro para los docentes. Corrientes Dirección de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación de la provincia de Corrientes (2022). Marco de gestión modalidad intercultural bilingüe.

Nussbaum L. (2013). "De las lenguas en contacto al habla plurilingüe". En Unamuno V.,

Maldonado A. (Eds.) Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina. GREIP (pp.273-284)

Rockwell, E. (2009). La experiencia etnográfica: Historia y cultura en los procesos educativos. Editorial Paidós.

Sichra, I. (2005). El bilingüismo en la teoría, la idealización y la práctica: ¿dónde lo encontramos? Una reflexión sociolingüística sobre el contacto de lenguas. V Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras. Salta: Universidad Nacional de Salta, 26 al 28 de mayo de 2005.

Sirvent, M. T. (2003). El proceso de investigación, las dimensiones de la metodología y la construcción del dato científico. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA).

Sottile, M., Delfino M., Gasparetti, A. (2011)."Lenguas en contacto. Usos y representaciones sociales de sus hablantes en una escuela rural primaria". Instituto Josefina Contte.

Unamuno, V. (2003). Lengua, escuela y diversidad sociocultural. Graó.

Walsh, C.(Ed.) (2013). Pedagogías decoloniales. Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir. Tomo I. Quito: Ediciones Abya-Yala.

Woolard, K. (1998) Introduction. En Schiefflin, Bamby, Kathryn Woolard y Paul Kroskrity (eds.) Language Ideologies. Oxford: Oxford University Press, 3-47.

Yausaz, F. (2006) Tejiendo diálogos en guaraní y castellano. La experiencia de una maestra rural correntina. Revista Novedades Educativas, 186: 12-15.

Youngman, M. B. (1986). Doing social research: An introduction to basic methods. Edward Arnold.

Zavala, V. Hacia una apuesta etnográfica para la glotopolítica. Caracol, São Paulo, Brasil, n. 20, p. 202–231, 2020. DOI: 10.11606/issn.2317-9651.i20p202-231. Disponible en https://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/166167. Acceso 27 de febrero 2025.